

## **Traditional Rug Weaving**

### **Moldovan transcript:**

D: Ornaament de lemn, da?

I: Da, aici avem, iată ziceam, ornaamentul sculptat în lemn, este semnul soarelui, întâlnit foarte frecvent în arta populară, și la noi, dar și la alte popoare, numai că la noi este reprezentat într-un fel anume, este așa un cerc și ornaament geometric sculptat și floral geometrizzate pe aici în centru. De fapt, specific pentru ornaamentele tradiționale moldovenești, este de fapt ornaamentul geometric dar și ornaamentele florale stilizzate, adică formate din elemente geometrice. În ultimul timp există o tendință de naturalizare a ornaamentului floral, adică să îl facă aproape de realitate, dar oricât s-ar strădui, așa cum e în realitate nu pot să îl facă, pentru că tehnica în țesătură nu permite și atunci când se străduie să facă trandafirul așa cum este el în realitate, îl strică mai mult.

D: Știm că formele ăstea se folosesc mai multe în broderii, în țesuturi.

I: Care forme?

D: Formele florale și soarele și așa mai departe.

I: Ornaamentele florale, da, se utilizează mai mult la broderie, la țesut, dar spuneam cele vechi tradiționale sunt florale stilizzate, geometrizzate. Ornaamentul floral, în covor, floral cu flori așa mari se consideră o decădere în covor, de la sfârșitul secolului 19 apare.

D: De ce?

I: Pentru că spuneam, cât ne-am strădui noi să facem floarea așa cum este în natură, nu-l mai facem. Și atunci o schimonosim, și așa că este denaturată și nu este estetic, nu este frumos.

D: Practic, meșteșugarii noștri, doamnele care se ocupă cu țesutul, ele încearcă să se abată de la aceste flori? Știu că tradițional, covoarele vechi care se făceau, aveau tot mai multe flori de genul ăsta. Acum în momentul actual, se încearcă să se...

I: Covoarele vechi nu aveau flori de felul ăsta. Aveau chenar din patru părți, cu ornaament geometric și aveau câmpul și pe tot câmpul era situat ornaamentul haotic, nu avea o structură anume; dacă era ornaament floral era de dimensiuni mici și stilizat, și repartizat pe tot câmpul. Pentru că femeile nu aveau desenul, ele nu făceau desenul și apoi țeseau covorul; ele se duceau pe câmp, vedeau o floriceică, le plăcea, veneau în statele, țeseau covor, au venit la război, instrument vertical de țesut, război se numea, din patru bârne, și urzeala întinsă ăță, și bătătura sau băteala cu suveică, sau aleasă cu mâna, cu noduri se lega. Se trecea prin această ăță, se trecea lâna și se forma ornaamentul și se așeza, ați

văzut, cum își imagina ea și cum îi permitea tehnica țesutului, așa o reprezenta pe covor. Și erau covoare, în primul rând, din lână naturală, în al doilea rând, lână vopsită cu coloranți naturali. Totul era cât mai aproape de esența omenească, și cât mai aproape de natură. Și repartizarea, și modalitatea de reprezentare a ornamentului, era spun, geometrizată, ornament floral geometrizat. Și acestea se consideră cele mai valoroase. Și clar că în ultimul timp, această tendință cu culori stridente, cu roșu aprins, cu flori de dimensiuni cât covorul, mari, și această tendință este de prost gust și noi ne străduim să luptăm foarte mult cu introducerea acestei tendințe.

### **English translation:**

D: A wooden ornament, right?

I: Yes, here we have, I was saying, the ornament carved in wood. It's the symbol of the sun, frequently encountered in folk art, both with us and with other peoples, only that in our culture, it is represented in a specific way. It's like a circle, geometrically carved, and geometric flowers here in the center. In fact, specific to traditional Moldovan ornaments is the geometric ornament, but also the stylized floral ornaments, meaning [the ones] made from geometric elements. There has been a trend lately to naturalize the floral ornament, I mean, to make it closer to reality, but no matter how much you actually try, you cannot make it as it is in reality, because the weaving technique does not allow this, and then when they try to make the rose [appear] as it is in reality, they are actually ruining it.

D: We know these shapes are used more in embroidery, in weaving.

I: Which shapes?

D: Floral shapes and the sun and so on.

I: Floral ornaments, yes, they are still used in embroidery, in weaving, but I was saying that older, traditional ones are geometric, stylized floral [ornaments]. The floral ornament, in a rug, with such big flowers, is considered a decline in [the art of the] rug, appearing at the end of the 19th century.

D: Why?

I: Because I was saying, no matter how much we try to make the flower [appear] as it is in nature, we cannot do it. And then we ruin it, so it's distorted, and it's not aesthetically pleasing [anymore], it's not beautiful.

D: Basically, our craftspeople, the ladies who deal with weaving, they are trying to stray away from these flowers? I know that traditionally, the old rugs that were made had more and more flowers of this kind. And nowadays, they are trying to...

I: Old rugs didn't have flowers of this kind. They had a border [made out] of four parts, with geometric ornaments, and they had the area where the unstructured ornament was situated. It didn't have a given structure; if it were a floral ornament, it would be of small dimensions and stylized, and spread across the whole field. Because the women didn't have the design [of the flower], they wouldn't [just] come up with the design and then weave the rug [accordingly]; they would go to the fields, spot a flower they liked, [and then they] would come back, weave the rug, come to the *război*<sup>1</sup>, [which is] a vertical device [used] for weaving. It was called *război*, [it was made] of four beams, and the warp threads were stretched out, and the woof or weft [threads were woven] either with a shuttle or by hand, by tying it in knots. The wool would pass through this, and the ornament was formed and laid out, as you've seen, however she [the woman] could imagine, or however the weaving technique allowed; this was the way it [the flower] would be represented on the rug. And they were rugs, firstly, [made] from natural wool, and secondly, the wool would be dyed with natural colors. Everything was made to appeal to the person's soul, and as close to nature as possible. The distribution and the way to represent the ornament were geometric, as I said before, a geometric floral ornament. And these [kinds of ornaments] are considered to be the most valuable. It's obvious that lately, the trend to use bright colors, bright red, with flowers as big as the rug, this trend is kitschy, and we're trying very hard to fight against the introduction of this trend.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>1</sup> *Război* or *război de țesut* is a weaving loom. (The word *război* also means “war.”)